

Л.В. Косинова (Максимова)

ВГСПУ, г. Волгоград

Китайский юмор: универсальное и национально-специфическое

Юмор присутствует практически во всех видах человеческой коммуникации: повседневной, фактической, деловой, и т.д. В случае межкультурного общения важно учитывать национальное своеобразие юмора, иметь представление о точках соприкосновения комических картин мира собеседников. В настоящем исследовании мы ставим перед собой цель выявить способы проявления универсального комизма в китайском юморе и описать его специфику. Материалом для исследования послужили 500 текстов китайских анекдотов общим объёмом 216 страниц.

I. Национальная специфика китайского юмора

Каждому народу свойственна своя картина мира, с её нормами поведения, идеалами, принципами. Комическая картина мира – это один из составных элементов национального характера. Она является фрагментом «общей эмоциональной картины мира, инкорпорированным в её структуру, сущностную основу которого составляет совокупность образов комического (предметов, явлений, свойств, ситуаций и т.п.), отклоняющихся от стереотипного восприятия окружающего мира, от нормативных жизненных ценностей и вызывающих комический эффект» [8, с. 55]. Нам близка точка зрения И.В. Попченко, которая считает, что «существует столько комических картин мира, сколько имеется людей, контактирующих с миром и обладающих чувством юмора [8]. Комическая картина мира может быть представлена следующей схемой [6; 8]:

© Косинова Л.В., 2013



Комическая картина мира является сложным механизмом, и поэтому успешное юмористическое общение может проходить только между коммуникантами со схожими комическими картинами мира. В случае расхождения комических картин собеседников, комический эффект ослабевает. Особенно это касается сферы межкультурной коммуникации. Далее рассмотрим, какие помехи могут возникнуть в случае российско-китайского юмористического общения.

Следует иметь в виду, что даже если собеседники владеют иностранным языком в совершенстве, это вовсе не значит, что юмористическая составляющая межкультурного общения не пострадает. Не всегда, когда полностью понятен смысл высказывания, ясна его юмористическая составляющая. «С полным непониманием юмористических текстов мы сталкиваемся в случаях игры слов, отсутствия соответствующих предметов или реалий в данной культуре (лакун) либо отсутствия знаний о принятых нормах поведения в чужой культуре» [6, с. 27]. В ходе нашей работы мы обнаружили, что менталитет русских и китайцев существенно различается, и это влечёт за собой расхождения в комической картине мира этих народов. В первую очередь это связано с темами-табу в китайской лингвокультуре и национально-специфическими темами.

1. Темы-табу в китайской юмористической коммуникации

Китайцы очень внимательны к ритуалам, соблюдением норм, в Китае существует масса социальных, этических ограничений, в число которых входят темы, запретные для разговора, осмеяния, критики. Следует отметить, что с ходом процесса глобализации, строгие китайские эстетические позиции ослабевают. В настоящее время встречаются разговоры и шутки на темы недопустимые ранее. Однако они всё ещё являются отклонением от нормы, поэтому в нашем исследовании мы относим эти темы к табуированным:

- 1) политики, политический строй своей страны;
- 2) родители;
- 3) наставники (учителя);
- 4) еда;
- 5) интимные отношения;

- 6) наркомания;
- 7) блюстители порядка, и др.

Тема политики своего государства для китайцев табу. Ещё с древних времён в системе ценностей китайцев император занимал первое место. «Отношения государя и подданного, господина и слуги считались важнейшими в обществе и доминировали над всеми остальными. Безусловная преданность и верность господину была основой характера „благородного мужа“ в конфуцианском понимании» [4, с. 502]. Родители также занимают важную позицию в системе ценностей китайцев. Конфуцианство оказало сильное влияние на менталитет китайцев. «Конфуций учил китайцев вежливости, сдержанности, соблюдению церемоний и сыновьей почтительности» [14]. Смеяться над своими родителями для китайцев всё равно, что потерять лицо. То же самое касается наставников, учителей.

Уважительное отношение к еде является отличительной чертой китайской культуры. Возможно, причиной этому послужил природный фактор: большинство территории Китая находится в неблагоприятных климатических условиях: на Тибете засушливый климат, небольшое количество пресной воды, непригодная почва; юг Китая часто постигают стихийные бедствия: наводнения, тайфуны; территорию, располагающуюся по берегам реки Хуанхэ, постигают частые разливы реки. Такие условия привели к ограниченности в ресурсах питания, в связи с чем у китайцев выработалось бережливое отношение к пище.

Разговоры об интимных отношениях и наркомании являются табуированными в Китае в связи с тем, что в стране культивируется здоровый образ жизни. Такие явления как наркомания, проституция, преступление закона воспринимаются китайцами резко негативно, поэтому шутки на данную тематику не произведут на них комического воздействия.

Шутки про милиционеров, работников ГАИ, и других служителей порядка в Китае считаются неpolitкорректными, ведь они работают «на благо народа», и не должны быть осмеяны.

Проиллюстрируем на примерах шутки, являющиеся табуированными при общении с представителями китайской лингвокультуры.

В столице произошло чрезвычайное происшествие – деньги, выделенные на здравоохранение, были потрачены на здравоохранение.

[1]

Данный анекдот не произведёт комического воздействия на китайцев, поскольку даже мысль о том, что государство действует во

вред народу, недопустима для них, не говоря уже о произнесении этой мысли вслух. В то время как для русских, политика является одной из самых популярных юмористических тем. Анекдоты про родителей также не вызывают у китайцев положительных эмоций.

Дети, перестаньте качаться на попе! Он не для того повесился.

[9]

Циничные отношения между членами семьи, семейные ссоры, проблемы, ошибки родителей, их странное поведение часто высмеиваются в русских юмористических текстах, на китайцев же подобные шутки производят отрицательный эффект.

2. Национально-специфические темы китайской комической коммуникации

В ходе исследования нами были обнаружены темы юмористических текстов, встречающиеся только в китайской лингвокультуре. Перечислим их ниже.

- 1) китайские прецедентные персонажи и феномены;
- 2) японцы;
- 3) южане и северяне;
- 4) обычаи *фэн-шуй*;
- 5) загорелая кожа и др.

В каждой стране имеются свои прецедентные персонажи, произведения и феномены. Китайский исследователь Ли Чуньшэн перечисляет основные персонажи, встречающиеся в китайских анекдотах, в общей сложности он описывает более 340 персонажей, среди которых известные китайские и зарубежные писатели, политики, императоры, герои известных произведений, актёры, художники, педагоги, армейские служащие, философы, учёные, музыканты, и т.д. [12]. Среди китайских популярных прецедентных персонажей можно выделить следующих: учёные (*сюцай*); герои романов «Путешествие на запад» (Сунь Укун, Чжу Бацзе) и «Троецарствие» (Цао Цао, Чжугэ Лян); китайский высокопоставленный чиновник Ли Ган и его сын и т.д.

Неприязнь к японцам осталась у китайцев после войны с Японией 1937 года. Русские в подобных анекдотах смеются над немцами. Парадоксальным в китайском обществе является то, что с одной стороны они высмеивают японцев, а с другой стороны, китайские подростки активно копируют внешность и манеры поведения японцев, увлекаются японской культурой.

Китайцы, проживающие на юге Китая, высмеивают в анекдотах северян и наоборот. В основном, речь идёт о произношении, которое претерпевает значительные изменения от юга к северу.

Неправильно расставленная мебель в доме (например, кухня, расположенная в зоне туалета) вызывает смех у китайцев, русские же не придают этому значения.

В Китае загорелая кожа считается некрасивой, русские же, напротив, стремятся загореть, даже ходят в солярии, что для китайца кажется непонятным, бесполезным и смешным процессом – зачем себя уродовать, ещё и деньги за это платить?

Ниже приведём примеры китайских анекдотов, имеющих национальную тематику.

<p>小玲五岁了，长的随父亲，虽说是细眉大眼，但皮肤较黑。有一次阿姨问小玲：“你母亲那么白，你怎么这么黑呀？”小玲说：“皮肤黑了好呀。”</p> <p>“黑了怎么好呀？人家都喜欢皮肤白的小孩。”阿姨问。“夏天不用抹防晒霜，还不用打遮阳伞。省钱啊！”小玲理直气壮地说。</p>	<p>Пятилетняя Сяо Лин похожа на отца, у неё тонкие брови и большие глаза, но кожа немного темновата. Однажды тётушка спросила её: «У твоей мамы такая белая кожа, а ты почему такая чёрная?». Сяо Лин сказала: «Тёмная кожа – это хорошо». «Что же хорошего? Все любят детей с белой кожей» – спросила тётушка. «Летом не нужно мазаться кремом от загара, и не нужно носить с собой зонтик от солнца. Это очень экономно» – уверенно ответила Сяо Лин.</p>
---	---

[11, 《黑皮肤好》]

Комический эффект данного анекдота достигается за счёт того, что Сяо Лин не видит минусов в тёмном цвете своей кожи, она наоборот, считает это достоинством. Носителям русской лингвокультуры не свойственно заикливаться на цвете кожи и носить зонтики, защищающие от солнца, поэтому юмор данного анекдота им может быть непонятен. Приведём ещё один пример анекдота, не актуального в русской лингвокультуре.

<p>公交车上，一男的低声问他旁边的人，“你是李刚吗？”</p> <p>答：“不是”；</p> <p>“你爸是李刚吗？”；</p> <p>“不是”；</p> <p>“你有叫李刚的亲戚朋友吗？”；</p> <p>“没有”；</p> <p>“那你放开你的脚，你踩到老子了！！！”</p>	<p>Диалог двух мужчин в автобусе:</p> <p>– Ты – Ли Ган?</p> <p>– Нет.</p> <p>– Твой папа Ли Ган?</p> <p>– Нет.</p> <p>– У тебя есть среди родственников человек с именем Ли Ган?</p> <p>– Нет.</p> <p>– Тогда а ну быстро убери свою ногу с моей – ты на меня наступил.</p>
---	---

[10, 《你爸是李刚吗? 》]

Комический эффект данного анекдота достигается за счёт того, что мужчина прежде чем высказать свое недовольство тем что человек наступил на его ногу, узнаёт не имеет ли тот влиятельного родственника. Носителям русской лингвокультуры не знаком прецедентный персонаж Ли Ган, поэтому данный анекдот не будет иметь на них воздействия. Использование универсальных способов создания комического эффекта облегчает комическую коммуникацию между представителями разных лингвокультур. Перечислим их далее.

II. Проявление универсального комизма в китайском юморе

Ядро комической картины мира, по мнению И.В. Попченко, составляет «инвариантный универсальный комизм, т.е. явления интернационального юмора, понятные представителям различных лингвокультурных общностей; средняя часть (между ядром и периферией) наполняется национально-специфическими особенностями комического, варьирующимися от одного этноса к другому; периферия представляет собой индивидуально-авторский способ комического мировидения, репрезентируемый в юмористических текстах любой языковой личности» [8, с. 59].

Для достижения комического эффекта используются различные коммуникативные средства, такие как каламбур, розыгрыш, нестандартное поведение, нонсенс и т.д. А. Бергсон считает смешными «косность или автоматизм, проявленные в чём-то живом» [3, с. 28]. Отклоняющиеся от нормы мимика, жестикация, движения тела или наоборот, его неподвижность в определённых условиях способны вызвать комический эффект. В.Д. Девкин в своей работе «Занимательная лексикология» пишет о том, что существует *комизм слова и комизм ситуации*. В шутке, произнесённой или написанной, смешным является слово или сочетание слов. В тех случаях, когда смешной является ситуация, смешными являются сами события [5, с. 53].

А.В. Карасик и М.А. Кулинич также противопоставляют юмор слова и юмор ситуации [6; 7]. В словаре эстетики приводится подробное перечисление как речевых, так и ситуативных способов и средств создания комического эффекта. «В искусстве сформировался ряд художественных средств, приёмов отражения комического: комедийные характеры, обстоятельства, детали, преувеличение и заострение, пародирование, окарикатуривание, гротесковая деформация, овеществление, саморазоблачение и взаиморазоблачение персонажей, языковые средства (острота, каламбур), иносказание, комедийный контраст, трюк. И все эти средства заключают в себе элемент неожиданности» [2, с. 154].

Итак, на универсальном уровне комический эффект достигается при помощи *вербальных* (смешное сочетание слов, использование стилистических приёмов и средств) и *невербальных* (обманутое ожидание, отклонение от нормы) способов. Мы обобщили универсальные способы и средства создания комического эффекта, выделенные русскими и зарубежными исследователями.

Универсальные способы и средства создания комического эффекта

способы	юмор слова	юмор ситуации
средства	СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ И СРЕДСТВА фонетические <i>каламбур, какофония, аллитерация, ассонанс, звукоподражание, и др.</i>	отклонение от нормы <i>(учитель забыл правило, китаец готовит борщ, у диктора дефект речи, и т.д.)</i>
	лексико-семантические <i>метафора, гипербола, антитеза, оксюморон, антономазия, и др.</i>	
	синтаксические <i>инверсия, повтор, зевгма, антифразис, порядок слов, речевая избыточность, речевая недостаточность, умолчание, и др.</i>	обманутое ожидание <i>(мужчина говорит женским голосом, солёный чай, кот в холодильнике, и т.д.)</i>

Как в русской, так и в китайской комической коммуникации присутствуют все перечисленные универсальные способы и средства создания комического эффекта. Далее приведём примеры, иллюстрирующие наиболее популярные в китайских юмористических текстах универсальные способы создания комического эффекта.

В проанализированных нами 500 китайских анекдотах мы обнаружили большое количество каламбуров (155), метафор (115), гипербол (45). Такие средства как «обманутое ожидание» и «отклонение от нормы» были обнаружены нами 33 и 29 раз соответственно, кроме того, в текстах встречаются такие средства как сравнение, умолчание, звукоподражание, аллитерация, ассонанс, повторы.

1. Каламбур

<p>有一天，有一个软糖在街上走路。它走着走着，突然说：“啊呀！我的腿好软啊！”</p>	<p><i>Как-то раз мармеладка переходила дорогу, шла она шла, и тут внезапно говорит: «Ох, у меня уже ноги подкашиваются!»</i></p>
--	--

[13, 《我的腿好软》]

«Мармеладка» по-китайски произносится как «*guan tang*» – *мягкий сахар*, выражение «подкошенные ноги» – «*guan tui*» имеет дословное значение «*мягкие ноги*». В данном тексте комический эффект достигается при помощи игры слов: у мягкого сахара мягкие ноги. Каламбуры, как правило, непередаваемы. В межкультурной коммуникации подобный юмор будет понятен только при условии хорошего уровня владения языком собеседниками. Метафоры также сложны для перевода. Однако оба средства являются универсальными.

2. Метафора

<p>“牛皮主要用来干什么？” “教师文班上的学生。 一个男孩举手回答说：“我知道，老师，是用来吹的”。</p>	<p>Учитель спросил учеников: «Для чего может использоваться коровья шкура?» «ра?» Один ученик ответил: «Я знаю! Для того, чтобы дуть в неё».</p>
--	--

[17, «牛皮的用途»]

В данном анекдоте сочетаются два средства создания комического эффекта: метафора и эффект обманутого ожидания. Фраза «吹牛皮» дословно переводится как «*дуть в коровью шкуру*», она имеет метафорическое значение «*бахвалиться*». Когда учитель задавал вопрос, он интересовался о практическом применении коровьей шкуры, и не ожидал подобного ответа ученика. Метафоры используются в большинстве лингвокультур для создания комического эффекта.

3. Гипербола

<p>有一妇人，她孩子长的特别丑。一天，她抱着孩子等车。人都笑话孩子长得难看，妇人哭了。一卖香蕉的老大爷拍拍妇人说：“大姐别哭了，拿只香蕉给猴子吃吧！真可怜，饿的都没毛了。”</p>	<p>У одной женщины был очень некрасивый ребёнок. Однажды, она, держа на руках ребёнка, ждала автобус. Вокруг все смеялись над уродством её ребенка, женщина плакала. Дедушка-продавец бананов подошел к ней и похлопав по плечу сказал: «Не плачьте, женщина, возьмите банан для вашей обезьянки, а то она настолько голодная, что вся облысела»</p>
---	--

[15, «饿的都没毛了»]

Гипербола является распространённым средством создания комического эффекта. Данный приём не составляет проблем для перевода и понимания.

4. Обманутое ожидание

В юмористических текстах, в основе которых лежит приём обманутого ожидания, кульминация приходится на заключительную

часть высказывания. Приведём пример с данным видом способа создания комического эффекта.

丈夫：“今天电视不知怎么的，整晚上只演一堆篝火！”	Муж: И что сегодня такое случилось с телевидением – целый вечер показывают горящий огонь!?
妻子：“你少喝点吧！电视机昨晚就送去修理了，你看到的是壁炉。”	Жена: Тебе нужно меньше пить! Телевизор ещё вчера на ремонт забрали, а ты смотришь в камин!

[16, 《你看到的是壁炉》]

Юмор данного анекдота будет понятен в большинстве лингвокультур.

5. Отклонение от нормы

一位美丽的护士推着送药车来到了702室2床前，轻轻的推醒在熟睡的老大爷：“该吃安眠药了”。	Милостивая медсестра зашла в 702 палату, подкатила тележку с лекарствами ко второй кровати, и мягко начала расталкивать спящего пожилого пациента со словами: «Пора принимать лекарство от бессонницы».
---	---

[16, 《该吃安眠药了》]

Поведение медсестры является нестандартным: она механически совершала обход, не обратив внимание на то, что пациент уже справился с бессонницей без помощи лекарств. Её задачей было не лечение пациента, а выполнение своей работы. Отклонение от нормы, как и эффект обманутого ожидания, является актуальным приёмом в юмористическом дискурсе для многих лингвокультур.

Универсальный комизм в китайских юмористических текстах проявляется не только в способах создания комического эффекта, но и в тематике. Такие темы, как *отношения между начальником и подчинённым; больницы для душевнобольных и их пациенты; действия неодушевлённых предметов, животных; противоречия между поколениями, семейные отношения; поведение детей; школьная, студенческая жизнь; американцы (правительство, еда, фигура, образ жизни); современные достижения техники, и др.* актуальны для китайских юмористических текстов и встречаются в большинстве лингвокультур. Поэтому во время межкультурной коммуникации с китайцами шутки на вышеперечисленные темы с использованием универсальных способов создания комического эффекта будут иметь больший успех, чем шутки, имеющие национальную специфику.

Подведём итоги нашего исследования:

1. Глубина понимания сути комического высказывания зависит от ряда переплетающихся компонентов: национальность, религиоз-

ная принадлежность, возраст, пол коммуникантов, время и место происхождения ситуации, и даже настроение собеседников. Порой даже носители одной лингвокультуры не могут произвести ожидаемый комический эффект друг на друга, не говоря уже об участниках коммуникации из разных стран. Тем не менее, способы создания комического эффекта, имеющие одинаковое воздействие на носителей различных лингвокультур всё же существуют.

2. Способы создания комического эффекта могут быть как универсальными, так и национально-специфичными. Если в первом случае перевод на иностранный язык возможен в большинстве случаев, то во втором случае перевод будет вероятен только с дополнительным разъяснением, в связи с чем возможно ослабление комического эффекта или его отсутствие.

3. Наиболее распространёнными универсальными способами создания комического эффекта в китайской комической коммуникации являются гиперболы, сравнения, каламбуры, метафоры, умолчания, обманутое ожидание и отклонение от нормы.

4. Использование универсальных способов создания комического эффекта во время межкультурной коммуникации увеличивает вероятность эффективного комического воздействия, однако не гарантирует понимания юмора собеседниками, это возможно при следующих условиях: совпадение индивидуальных комических картин мира собеседников; хороший уровень владения иностранным языком; знакомство с культурными реалиями стран-собеседников.

5. В китайских юмористических текстах встречаются такие универсальные темы, как отношения между начальником и подчинённым; больницы для душевнобольных и их пациенты; действия неодушевлённых предметов, животных; противоречия между поколениями, семейные отношения; поведение детей; школьная, студенческая жизнь; американцы (правительство, еда, фигура, образ жизни); современные достижения техники, и др.

6. Национальная специфика китайского юмора проявляется в тематике. Мы выявили следующие темы-табу в китайской юмористической коммуникации: политики, политический строй своей страны; родители; наставники (учителя); еда; интимные отношения; наркомания; блюстители порядка и др. Национально-специфическими темами китайских юмористических текстов являются: китайские прецедентные персонажи и феномены: учёные (*сюцай*); герои романов «Путешествие на запад» (Сунь Укун, Чжу Бацзе) и «Троецарствие» (Цао Цао, Чжугэ Лян); китайский высокопоставленный чиновник Ли Ган и его сын и т.д.; японцы; южане и северяне; обычаи *фэншуй*; загорелая кожа и др.

Литература

1. Анекдоты. URL: <http://www.anekdoti.lv/> (28.07.2012).
2. *Беляев А.А.* Эстетика. Словарь. М.: Политиздат, 1989.
3. *Бергсон А.* Смех. М.: Искусство, 1992.
4. *Грицанов А.А.* Новейший философский словарь. М.: Книжный Дом, 2003.
5. *Девкин В.Д.* Занимательная лексикология. М.: ВЛАДОС, 1998.
6. *Карасик А.В.* Лингвокультурные характеристики английского юмора: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Волгоград, 2001.
7. *Кулинич М.А.* Лингвокультурология юмора (на материале английского языка): монография. Самара: СамГПУ, 1999.
8. *Попченко И.В.* Комическая картина мира как фрагмент эмоциональной картины мира (на материале текстов И. Ильфа и Е. Петрова): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2005.
9. Травим анекдоты. URL: <http://www.funny-anekdot.ru> (28.07.2012).
10. Huashang luntan 华商论坛 (Форум китайских торговцев-эмигрантов). URL: <http://bbs.hsw.cn/read-htm-tid-2476023-fpage-2499.html> (25.10.2012)
11. Kaixin Xiao le ba 开心笑乐吧 (Развлекательный портал). URL: <http://www.xiao688.com> (03.08.2012)
12. *Li Chunsheng* 李春生. Xiao youmo da zhihui 小幽默大智慧 (Немного юмора много мудрости). Пекин, 2006.
13. Pengfu wang 捧腹网 (Сайт «хохочи до упаду»). URL: <http://www.pengfu.com> (03.08.2012).
14. *Sima Qian* 司马迁. Shiji 史记 (Исторические записки). Шанхай, 2008.
15. Xiaohua 笑话 (Анекдоты). URL: <http://xiaohua.zol.com.cn/> (03.08.2012).
16. Xiaohua ji 笑话集 (Сборник анекдотов). URL: <http://www.jokeji.cn> (03.08.2012).
17. *Ying Han* 英豪. Gujin Zhongwai youmo xiaohua ji: xiaoyuan xiaohua 古今中外幽默笑话集: 校园笑话 (Сборник классических и современных, китайских и зарубежных анекдотов: Школьные анекдоты). Пекин, 1998.
18. Zhongwen youmo wang 中文幽默王 (Сеть китайских анекдотов) URL: <http://www.haha365.com> (04.02.2011).